# Porównanie tłumaczeń Amosa 1:5

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i połamię zawory Damaszku, i wytnę mieszkańca z Bikat-Awen* i dzierżącego berło z Bet-Eden.** I pójdzie lud Aramu na wygnanie do Kir*** **** – mówi JAHWE.[1)2)3)4)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Połamię zawory Damaszku, wytnę mieszkańców z Bikat-Awen wraz z dzierżącym berło Bet-Eden. I lud Aramu pójdzie na wygnanie do Kir — mówi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Połamię też rygiel Damaszku i wykorzenię mieszkańca z doliny Awen i tego, który trzyma berło z domu Eden. I lud Syrii pójdzie do niewoli do Kir, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Połamię też zaworę w Damaszku, a wykorzenię obywatela z doliny Awen, i tego, który trzyma sceptr z domu Heden; i pójdzie w niewolę lud Syryjski do Kir, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I skruszę zaworę Damaszku, i wytracę obywatela z pola bałwańskiego i trzymającego berło z domu rozkoszy, i będzie zaprowadzon lud Syryjski do Cyreny, mówi PAn. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozbiję zawory Damaszku i wytępię mieszkańców doliny Awen i dzierżącego berło w Bet-Eden, a naród Aramu uprowadzony zostanie do Kir - mówi Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I połamię zawory Damaszku, i wytępię mieszkańców Bikat-Awen i władcę Bet-Eden. I pójdzie na wygnanie lud aramejski do Kir - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Połamię rygle bram Damaszku, wytępię mieszkańców Bikat-Awen i zabiję tego, który dzierży berło Bet-Eden, a lud Aramu zostanie uprowadzony do Kir − powiedział JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złamię rygle Damaszku i wytnę mieszkańców doliny Awen i trzymającego władzę w Bet-Eden, a naród Aramu będzie uprowadzony do Kir- mówi JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rozwalę zapory Damaszku, wytracę mieszkańców Bikat-Awen i tego, kto dzierży berło w Bet-Eden, a lud aramejski pójdzie na wygnanie do Kir - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розібю засуви Дамаску і вигублю тих, що живуть, з рівнини Она і зрубаю племя з мужів Харрана, і полонені будуть славний нарід Сирії, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skruszę zawory Damaszku, z doliny Awen wytępię mieszkańców oraz tego, co trzyma berło w Bet–Eden. Lud aramejski pójdzie na wygnanie do Kir – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I połamię zasuwę Damaszku, i wytracę mieszkańców Bikat-Awen oraz dzierżącego berło z Bet Eden; a lud Syrii będzie |

[1)] Bikat-Awen, בִּקְעַת־אָוֶן (biq'at-'awen), czyli: dolina nieprawości. Być może epitet skierowany przeciw Damaszkowi.
[2)] Bet-Eden, בֵּית עֵדֶן (bet-'eden), czyli: dom przyjemności (l. zbytku, dostatku), może chodzić o Bet-Adini, aram. miasto-państwo nad Eufratem. Być może użyte jako epitet.
[3)] Kir, קִיר (qir), asfalt, wosk, mur (?).
[4)] <x>370 9:7</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | musiał pójść na wygnanie do Kir” – powiedział JAHWE’. |